



# 世界經典名曲音樂會

World Classics Concert

鄉音第五屆音樂會

5TH Edison Chinese Chorus Concert

CrossRoads Theatre  
7 Livingston Ave.  
New Brunswick, NJ 08901  
Saturday, May 3, 2014 7:15PM  
[www.EdisonChineseChorus.org](http://www.EdisonChineseChorus.org)

new jersey 350  
innovation • diversity • liberty

Crossroads Theatre was made available through the generosity of Johnson & Johnson, Inc., Middlesex County Cultural Heritage Commission / Board of Chosen Freeholders New Brunswick Cultural Center

# 美利堅 會計 · 稅務 · 保險



聯邦國稅局註冊稅務專家(E.A.)20年經驗

50州公司個人稅、出糧、查帳、審計

歐巴馬醫療保險計劃、房屋、生意保險  
財務、退休計劃、遺產、投資規劃

212-233-7016/566-2065 212-233-6530  
212-566-0400/233-1282 917-591-4833

電話: CCTSTAX@YAHOO.COM. CC159364-1

11 E. Broadway Suite 6A-C, NYC (華埠東百老匯 11號6 A-C室 · 匯豐銀行大樓6樓)

## 美利堅

會計 · 稅務 · 保險公司(C.C.T.S.INC)  
聯邦國稅局註冊稅務專家(ENROLLED AGENT PRACTICE BEFORE I.R.S.)主理

感謝所有客戶對本公司二十年來的支持和愛護，我們的團隊專業又熱忱，將繼續為所有客戶提供最好的會計、稅務、金融規劃的全套服務。我們還提供國語、福州話、粵語、閩南話、上海話、英語的服務。

稅務服務：全美五十州  
個人、公司、合夥人(US/IL/PA/PR)稅務，聯邦及各州的營業稅、員工稅，房產、信託、贈子、海外匯款稅務

會計服務  
· 簿記、代出薪水  
· 財務報表  
· 審計  
· 現金控制、預算分析

我們與萬通互惠理財公司(MASS MUTUAL)全面合作，利用最先進的分析軟體提供全方位的財務和你所需要的理財策略，包括：  
· 財務計畫、投資分析、資產保護  
· 員工福利計畫  
· 雇主與員工退休計畫  
· 遺產規劃  
· 資產和信託稅務



電話: 212-233-7016 212-233-1282 212-566-0400 212-566-2065 傳真: 212-233-6530 917-591-4833 電郵: CCTSTAX@YAHOO.COM 地址: 11 E. Broadway Suite 6 B-C, NY NY 10038 華埠東百老匯 11號6 B-C室

## 乡音合唱团

乡音合唱团成立于2001年2月。乡音是一个在新泽西州政府注册的非赢利文化组织，其宗旨是丰富团员的文化生活并通过合唱表演及音乐会形式服务社区。乡音合唱团自成立以来，参加过大小近九十场演出，为丰富社区的文化生活做出了贡献，并由此逐渐形成了自己独特的演唱风格。乡音合唱团以演唱中国民歌及艺术歌曲为主，辅以通俗和外国合唱歌曲。合唱团的一个突出的特点是强调全体团员声音的质量与和谐，特别重视团员个人的声乐训练与提高。每次排练，艺术指导都用足够的时间训练团员的声音。此外，还定期安排艺术指导与团员的一对一声乐辅导，并邀请专业演员举办讲座，不断提高团员的声乐水平。乡音合唱团现有近60名团员，以爱迪生为活动中心。合唱团自成立以来一直由来自北京中央民族歌舞团的男中音歌唱家吕彬先生担任艺术指导兼指挥。乡音合唱团的钢琴伴奏由钢琴家范翠育女士担任。

## Edison Chinese Chorus

Founded in 2001 by a group of enthusiastic volunteers, the Edison Chinese Chorus is a non-profit, community-oriented organization. Its mission is to enrich the lives and broaden the cultural horizons of its members, to promote cultural exchange and understanding within the community, and to provide community service through choral singing and concert performances. In the past 13 years, the chorus has performed about 90 times locally and regionally, including performances at venues like The State Theater of New Jersey (2003), Radio City Music Hall in New York (2006) and The Baptist Temple of Temple University (2010). The Edison Chinese Chorus is a local group with interests deeply rooted in local communities. The members take great pride in their numerous local performances at senior centers, veterans' homes, local schools, and public parks.

The Edison Chinese Chorus is noted for singing a variety of Chinese folk songs with colorful and diverse musical styles. The group emphasizes vocal quality and harmony. To that end, vigorous vocal exercise is built into each of its rehearsals. Currently, the Edison Chinese Chorus has about 60 members. Bin Lv, a professionally trained baritone and vocal teacher, has been the music director and conductor since the group's formation. Shirley Fan, a professional pianist and piano teacher, has been the piano accompanist of the group since 2004. In 2004, 2007, 2011, and 2013, the chorus held four public concerts, including a concert to celebrate its 10th anniversary and a concert to commemorate the Centennial Birth of China's Folk Song King of the Northwest - Luobin Wang. In May of 2014, the chorus is pleased to present its fifth public concert - Timeless Melody: World Classics Concert, at which the chorus would like to perform many famous songs from around the world that accompany us for years.



# The Best Pain Management and Sports Medicine Services

## State of Art Pain Management Technology Quick Pain Relief with Physical Therapy, Hands on Manual Therapy, Acupuncture



### Boqing Chen, MD, Ph.D.

Expert in Eastern and Western Medicine  
Board Certified in Pain and Sports Medicine  
Clinical Assistant Professor, UMDNJ



## (732) 516-1060

Medicare & Most Insurances Accepted

[www.gocapmr.com](http://www.gocapmr.com)



• Pinched Nerves • Sciatica • Back Pain  
• Neck Pain • Joint Pain or Arthritis

249 Bridge Street, Bldg G, Metuchen, NJ 08840  
102 Towne Center Dr., Hillsborough, NJ 08844

# 房屋中介



葛忠军

Zhongjun "Jun" Ge  
Sales Associate

Cell: (609) 613-8736

Office: (609) 799-8181 Ext: 310

zhongjun.ge@cbmoves.com

www.zhongjunge.com



© 2014 Coldwell Banker Residential Brokerage. All Rights Reserved. Coldwell Banker Residential Brokerage fully supports the principles of the Fair Housing Act and the Equal Opportunity Act. Operated by a subsidiary of REIT, LLC. Coldwell Banker and the Coldwell Banker logo are registered service marks owned by Coldwell Banker Real Estate LLC.

**成都鴨子樓**  
**Authentic Cheng-Du Chinese Restaurant**  
Traditional • Szechuan

475 Watchung Ave. • Watchung, NJ 07069

**10% OFF Entire Bill**  
Excluding Lunch, Saturdays & Sundays  
With this Ad Expires 5/31/14

908-222-1588  
908-222-1488  
fax 908-222-0219

Open Tuesday-Sunday 11:30am-9:30pm  
Closed on Monday

New Expanded Menu  
Take-Out • Dine In

Map | Satellite

# 天和稅務公司

## UL Accounting Services Corp.

註冊公司\$99起

家庭、個人年終入息稅 NJ、NY、PA、CT  
合夥、獨資及有限公司的成立、解散及稅務

豐富經驗為F、L、H、B等簽證人士報稅  
熱忱服務中小企業、商號及新移民

**NJ** 週一至週五 9:30AM - 5:30PM  
週日預約

Tel: 732-572-3232 Fax: 732-572-3055

Email: th2011nj@gmail.com

2015 Route 27, 1FL, Edison, NJ 08817

喬遷新址, 靠近愛迪生市政府

**NY** 週一至週五 9:30AM - 5:30PM  
週六預約

Tel: 212-343-9629 Fax: 212-343-9512

Email: th2011ny@gmail.com

221 Canal Street, #503 New York, NY 10013

# 節目單

## PROGRAM LIST

艺术总监: 吕彬

Artistic Director: Bin Lv

指挥: 吕彬; 钢琴伴奏: 范翠育

Conductor: Bin Lv; Piano Accompanist: Shirley Fan

节目主持: 施慧敏, 阳建平

Master of Ceremony: Huimin Shi, Bill Engst

- 合唱 Chorus ..... 指挥: 吕彬; 钢琴伴奏: 范翠育  
Conductor: Bin Lv; Piano Accompanist: Shirley Fan
- America, the Beautiful (美国) ..... Lyrics by Katharine Lee Bates  
Music by Samuel A. Ward
- 摇篮曲 (德国) ..... 约翰内斯·勃拉姆斯曲  
Lullaby ..... Lyrics by Georg Scherer; Music by Johannes Brahms
- 远方的客人请你留下来 (中国) ..... 麦丁词, 范禹曲  
Guests from Afar, Please Stay ..... Lyrics by Ding Mai; Music by Yu Fan
- 领唱: 雷蕾; Lead Singer: Lei Lei
- 蓝色多瑙河 (奥地利) ..... 约翰·施特劳斯曲  
The Blue Danube ..... Lyrics by Joseph Weyl etc.; Music by Johann Strauss II
- 女声二重唱 Women's Duet ..... 表演者: 荆红, 阚海歌  
Performers: Jenny Jing, Helena Kan
- 含苞欲放的花 ..... 阿尔巴尼亚民歌  
A Flower Bud to Bloom ..... Albania Folk Song
- 男声四重唱 Men's Quartet ..... 表演者: 吴景雄, 宣捷, 唐坚, 樊大平; 领唱: 宣捷  
Performers: Danny Wood, Jie Xuan, Jian Tang, Daping Fan; Lead Singer: Jie Xuan
- 手风琴伴奏: 杨济纯, 阳建平; Accordion: Jichun Yang, Bill Engst
- 海港之夜 (俄罗斯) ..... 丘尔庚词, 索洛维约夫-谢多伊曲  
Evening in the Roadstead ..... Lyrics by Alexander Churkin  
Music by Solovyov Sedoy
- 女低音独唱 Contralto Solo ..... 表演者: 何丽玫 Performer: Limei H. Du
- 你可知道什么是爱情 (意大利) ..... 洛伦佐·达彭特词; 沃尔夫冈·莫扎特曲  
Voi Che Sapete ..... Lyrics by Lorenzo da Ponte; Music by Wolfgang Mozart
- 女声合唱 Women's Chorus ..... 表演者: 郭燕萍, 王薇, 段柏华等; 领唱: 荆红  
Performers: Yanping Guo, Vivian Wang, Nancy Duan etc. Lead Singer: Jenny Jing
- 天鹅 (法国) ..... 卡米尔·圣桑曲  
Le Cygne ..... Music by Camille Saint-Saëns
- 茉莉花 (意大利) ..... 选自歌剧《图兰多》; 普契尼曲  
Jasmine Flower ..... From Opera "Turandot"; Music by Giacomo Puccini
- 男高音独唱 Tenor Solo ..... 表演者: 周煌海 Performer: Huanghai Zhou
- 女人善变 (意大利) ..... 范切斯科·皮亚威词; 朱塞佩·威尔第曲  
La Donna è Mobile ..... Lyrics by Francesco Maria Piave; Music by Giuseppe Verdi

女声三重唱 Women's Trio ..... 表演者: 徐晓丹, 何丽玫, 施慧敏  
 Performers: Diane Tan, Limei H. Du, Huimin Shi  
 乘着歌声的翅膀 (德国) ..... 德国诗人海涅词; 门德尔松曲  
 On Wings of Song ..... Lyrics by Heinrich Heine; Music by Felix Mendelssohn

**中场休息 Intermission**

合唱 Chorus ..... 指挥: 吕彬; 钢琴伴奏: 范翠育  
 Conductor: Bin Lv; Piano Accompanist: Shirley Fan

美丽的梦, 快快醒来 (美国) ..... 福斯特词, 曲; 马永田译配  
 Beautiful Dreamer ..... By Stephen Collins Foster  
 红莓花 (俄罗斯) ..... 伊万·拉里奥诺夫曲  
 Kalinka ..... Lyrics by Ivan Rebroff; Music by Ivan Larionov

领唱: 温源淇 Lead Singer: Yuanqi Wen  
 念故乡 (捷克) ..... 根据交响乐《自新大陆》改编; 德沃夏克曲, 冯琬珍配曲  
 Going Home ..... Lyrics by William Arms Fisher; Music by Antonia Dvorak  
 伏尔加船夫曲 ..... 俄罗斯民歌  
 Volga Boatmen ..... Russian Folk Song

男三高音演唱 Tenor Trio ..... 表演者: 温源淇, 李传斌, 樊大平  
 Performers: Yuanqi Wen, David Li, Daping Fan  
 我的太阳 (意大利) ..... 乔瓦尼卡普罗词; 蒂·卡普阿曲  
 O Sole Mio ..... Lyrics by Giovanni Capurro; Music by Eduardo di Capua

女高音独唱 Soprano Solo ..... 表演者: 雷蕾 Performer: Lei Lei  
 卖花姑娘 (朝鲜) ..... 选自电影《卖花姑娘》; 尹之配歌  
 The Flower Girl ..... From Movie "The Flower Girl"

男声合唱 Men's Chorus ..... 表演者: 葛忠军, 高瑞喜, 雷亚斌, 高隆颖, 丁奇等  
 Performers: Zhongjun Ge, Reixi Gao, Yabin Lei, Louie Gao, Qi Ding etc.  
 德涅泊尔河掀起怒涛 (乌克兰) ..... 塔拉斯·舍甫琴珂词  
 The Wide Dnipro Roars and Moans ..... Lyrics by Taras Shevchenko  
 渔阳鼙鼓动地来 (中国) ..... 语本唐白居易《长恨歌》  
 韦瀚章词, 黄自曲, 朱良镇编合唱

Song of Forever Sorrow ..... From a Tang Dynasty Poem  
 Lyrics by Hanzhang Wei; Music by Zi Huang  
 手风琴伴奏: 杨济纯, 阳建平; Accordion: Jichun Yang, Bill Engst

女高音独唱 Soprano Solo ..... 表演者: 徐晓丹 Performer: Diane Tan  
 献身艺术, 献身爱情 (意大利) ..... 《托斯卡》节选; 普契尼曲  
 Vissi D'arte ..... From Opera 《Tosca》; Music by Giacomo Puccini

联唱 Medley ..... 钢琴伴奏: 吕彬 Piano Accompanist: Bin Lv  
 编导: 林晓红, 余蕴蕪, 黎庆芬 Choreography: Karen Lin, Yunfu Yu, Grace Chen  
 手风琴伴奏: 杨济纯, 阳建平; Accordion: Jichun Yang, Bill Engst

深深的海洋 ..... 克罗地亚民歌; 李宝树配歌  
 Oj, Mladi Mornari ..... Croatian Folk Song  
 表演者: 雷蕾, 陈凡 Performer: Lei Lei, Fan Chen

内科	李祥 医生 (Xiang Li, M.D.)	主治
	麦美红 女医生 (Meihong Li, M.D.)	1) 季节性过敏、哮喘、支气管炎、头痛、关节炎、高血压、心脏病、糖尿病、胃病、肝炎、泌尿道感染、性病、精神忧虑等。 2) 年度常规体检、妇科检查(PAP SMEAR)、学前体检、疫苗注射、结核皮试(PPD)、心电图、肺功能、检孕、大小便检查。
我们愿意成为您的家庭医生		门诊时间
※ 内科特考文凭 (Board Certified in Internal Medicine) ※ Edison JFK 医院主治医生		
		週一至五 9:00am - 6:00pm 週六 8:00am - 3:00pm 通国、粤、英、台山话。 接受大部分医疗保险, 无保险者诊金优惠。 98 James Street, Suite 201 Edison, NJ 08820 (JFK 医院对面) <b>732-906-9882</b>



**新州唯一 特色服务**

## 隆重新張!

① 中式宵夜好去处!  
(營業時間至凌晨 1 點!)  
 ② 自由任意君選——  
 在近 50 種食材和醬汁中自由點配組合, 當場烹調品嚐







燒臘滷味 • 粥粉麵飯 • 晚飯宵夜 • 各式小炒 • 堂吃外賣 • 豐儉咸宜 •

**22 種** 滷台小食 (春卷、鍋貼、水餃、沙爹牛串、泰式脆蝦、蒜香豬中翼等)  
**10 種** 燒臘滷味 (明爐燒鴨、脆皮燒豬、蜜汁叉燒、滷水鴨、白切滑雞等)  
**18 種** 上湯粉麵 (饅頭湯麵、台式牛肉湯麵、魚蛋湯麵等)  
**12 種** 生滾粥 (荔灣艇仔粥、生菜魚片粥、帶子蝦球粥、皮蛋瘦肉粥等)  
**10 種** 亞洲風味 (馬來棧、印度咖哩、日式燒汁、泰式標條等)  
 另有各式撈麵、炒粉炒麵、炒飯、饅頭特色推介菜、近 60 種風味碟飯、甜食飲料。

電話: **908-222-8898**  
 4811 Stelton Road, South Plainfield NJ 07080 (Rt.287 Exit 5、Taco Bell 隔壁)

## 职员表

艺术总监, 指挥: 吕彬

## The Crew

Artistic Director, Conductor: Bin Lv

舞台监督: 施慧敏; 助理: 吴景雄  
 主持: 施慧敏、阳建平  
 前台: 唐坚、谭晓强、谭嘉蕊、  
 谭嘉杰、王咪琇、王珍妮  
 催场: 李晓丽、王薇、  
 沈小龙、范学东  
 剧务: 温源淇、刘冶、刘宇、  
 樊大平、宣捷、林晓红  
 后勤: 刘建军、段柏华、李敏  
 化妆、服装: 荆红、黎庆芬、彭华、  
 陈凡、华萍、冯燕杰  
 摄像: ICEPN,  
 摄影: 金亮、沈文德  
 宣传: 何丽玫、温源淇、李传斌、  
 宣捷、唐坚、徐晓鸣、  
 刘建军  
 广告制作: 吴景雄、温源淇、陈凡、  
 何丽玫  
 节目单制作: 陈凡、金英、陈乐文  
 封面设计: 林津  
 翻译: 全体演员  
 翻译校对: 黎庆芬  
 制票: 李敏、金英、陈凡  
 票务公关: 段柏华、汪世忠、金英、  
 宣捷  
 公关广告: 樊大平、吴景雄、雷蕾、  
 荆红、郭少梅、刘树荣、  
 李传斌、章馨  
 财务: 徐晓丹  
 节目单印刷: 梅林设计印刷

Stage Manager: Huimin Shi;  
 Danny Wood (Assistant)  
 Master of Ceremony: Huimin Shi, Bill Engst  
 House Managers: Jian Tang, Charles Tan,  
 Crystal Tan, Jason Tan,  
 Michelle Wang, Janet Wang  
 Back Stage Crew: Xiaoli Li, Vivian Wang,  
 Jim Shen, Sheldon Fan  
 Production Crew: Yuanqi Wen, Ye Liu,  
 Yu Liu, Daping Fan,  
 Jie Xuan, Karen Lin  
 Ping Hua  
 Logistics: Jianjun Liu, Nancy Duan,  
 Min Li  
 Makeup & Costume: Jenny Jing, Grace Chen,  
 Hua Peng, Fan Chen,  
 Tina Hua, Yanjie Feng  
 Videographer: ICEPN,  
 Photographer: Liang Jin, Peter Shen  
 Media: Limei H. Du, Yuanqi Wen,  
 David Li, Jie Xuan,  
 Jian Tang, Xiaoming Xu  
 Program Flyer: Jianjun Liu  
 Program Booklet: Danny Wood, Yuanqi Wen,  
 Fan Chen, Limei H. Du  
 Program Cover Design: Jin Lin  
 Translations: All Members  
 Translation Editor: Grace Chen  
 Ticket Design: Min Li, Ying Jin, Fan Chen  
 Tickets Sale: Nancy Duan, Steve Wang,  
 Ying Jin, Jie Xuan  
 Advertisement: Daping Fan, Danny Wood,  
 Lei Lei, Jenny Jing,  
 Sharon Guo, Shurong Liu,  
 David Li, Xin Zhang  
 Diane Tan  
 Accountant: Diane Tan  
 Desktop Publishing: ML Design & Printing

**梅林 設計印刷**  
**30年金字招牌**  
**創意、誠信、效率、回報**  
**MLDESIGN & PRINTING**  
**CALL US: 212.233.0213**  
 37 Market St., New York, NY 10002  
 77 Ludlow St., New York, NY 10002  
 54-18 37<sup>th</sup> Ave., Woodside, NY 11377

红河谷 ..... 加拿大民歌  
 Red River Valley ..... Canadian Folk Song  
 表演者: 施慧敏, 吴景雄, 李敏, 沈小龙  
 Performer: Huimin Shi; Danny Wood; Min Li; Jim Shen  
 莫斯科郊外的晚上 (俄罗斯) ..... 米哈伊爾·馬都索夫斯基  
 瓦西里·索洛维约夫-谢多伊曲  
 Midnight in the suburb of Moscow ..... Lyrics by M. Matusovskii  
 Music by V. Solovyov-Sedoi  
 表演者: 刘宇; 全体女声 Performer: Yu Liu; Women's Chorus  
 在路旁 ..... 巴西民歌  
 By the side of the Road ..... Brazil Folk Song  
 表演者: 黎庆芬, 陈健伟 Performer: Grace Chen, Jimmy Chen  
 宝贝 ..... 印度尼西亚民歌; 刘淑芳配歌  
 Baby ..... Indonesia Folk Song; Compiled by Shufang Liu  
 表演者: 章馨 Performer: Xin Zhang  
 喀秋莎 (俄罗斯) ..... 米哈伊尔·伊萨科夫斯基词, 马特维·勃兰切尔曲  
 Katyusha ..... Lyrics by Mikhail Isakovsky; Music by Matvey Blanter  
 表演者: 刘冶; 全体男声 Performer: Ye Liu; Men's Chorus  
 美丽的西班牙女郎 (意大利) ..... 奇阿拉词, 曲  
 La Spagnola ..... Lyrics and Music by Vincenzo di Chiara  
 表演者: 郭少梅; 伴舞: 林晓红, 余蕴蓓, 荆红, 黎庆芬, 宋鲁玲, 冯燕杰  
 Performer: Sharon Guo; Dancers: Karen Lin; Yunfu Yu; Jenny Jing; Grace Chen etc.  
 雪花 (美国) ..... 奥斯卡·汉默斯坦词; 理恰德·罗杰斯曲  
 Edelweiss ..... Lyrics by Oscar Hammerstein II; Music by Richard Rodgers  
 表演者: 徐晓鸣, 李晓丽; Performer: Xiaoming Xu, Xiaoli Li  
 西伯涅 (古巴) ..... 谢蒂赫词, 列库奥纳曲  
 Siboney ..... Composed by Ernesto Lecuona  
 表演者: 宣捷; 伴舞: 杨华, 丁奇 Performer: Jie Xuan; Dancers: Hua Yang; Qi Ding  
 照镜子 ..... 罗马尼亚民歌  
 Pretty Girls in the Mirror ..... Romania Folk Song  
 表演者: 荆红, 高小丽 Performer: Jenny Jing; Shelly Gao  
 哎哟妈妈 ..... 印度尼西亚民歌; 林蔡冰译配  
 Oh Mom ..... Indonesia Folk Song; Compiled by Caibing Lin  
 表演者: 唐坚; 全体男声 Performer: Jian Tang; Men's Chorus  
 鸽子 (古巴) ..... 依拉蒂尔词, 曲  
 La Paloma ..... Composed by Sebastian Yradier  
 表演者: 刘建军; 伴舞: 余蕴蓓 Performer: Jianjun Liu; Dancer: Yunfu Yu  
 饮酒歌 (意大利) ..... 弗朗西斯科·玛利亚·皮阿维词; 朱塞佩·威尔第曲  
 Brindisi ..... Lyrics by Francesco Maria Piave; Music by Giuseppe Verdi  
 表演者: 徐晓丹, 阙海歌, 周煌海, 李传斌  
 Performer: Diane Tan, Helena Kan, Huanghai Zhou, David Li  
 举杯祝贺 (俄罗斯) ..... 格·塔尔诺斯基词; 伊·留班曲  
 We Toast ..... Lyrics by G. Tarnoski; Music by Y. Luban  
 表演者: 范学东, 樊大平, 李敏, 阙海歌, 施慧敏, 徐晓丹, 何丽玫, 宣捷  
 Performer: Sheldon Fan, Daping Fan, Min Li, Helena Kan, Huimin Shi, Yunfu Yu, etc.  
 拉德斯基 (奥地利) ..... 约翰·施特劳斯曲  
 Radetzky March ..... Music by Johann Strauss I



## 吕彬 - 艺术指导及指挥

吕彬先生毕业于上海音乐学院声乐系，师从葛朝社教授。吕彬先生曾在北京中央民族歌舞团多年，担任声乐教员兼演员。后期，吕先生曾被聘于许多国家级文艺团体任演员及艺术辅导工作，其中包括中国广播合唱团，中国交响乐团，中央歌剧院，总政文工团等。在此期间，吕先生曾参加过多次全国大型重要演出。吕彬先生对中国民族声乐有很深的研究和造诣，并在许多全国性专业杂志上发表过多篇有关声乐的论文。他曾在中国文化部负责全国声乐

方面的教学，研究及发展工作。期间，他多次组织过全国民族声乐理论研讨会、全国民族文化艺术表演、比赛、艺术节及博览会等。在此期间吕彬先生同文化部关鹤童等人发起成立了中国民族声乐学会并担任秘书长。吕彬先生又是一位出色的声乐教育家。他教出了很多优秀的声乐人才，有的成为教授或副教授，有的成为国家一级，二级演员。吕彬先生对合唱艺术有着一种特殊的感情。在国内期间，他曾为许多专业及业余合唱团团体排练合唱及辅导声乐。1999年来美之后，又在新泽西的众多合唱团里担任艺术指导和指挥。吕彬先生是乡音合唱团的创始人之一，并担任其艺术指导和指挥至今。他为乡音合唱团的成长倾注了大量的心血。乡音合唱团在声音质量及演出水平上的提高是与吕彬先生的多年努力不可分开的。

### Bin Lv: Artistic Director and Conductor

A graduate of the Shanghai Music Conservatory in vocal art, Mr. Bin Lv performed as a vocalist and vocal coach with several major music organizations in Beijing, China, such as the Central Chinese Song and Dance Ensemble, the China Broadcast Chorus, the Chinese Symphonic Ensemble and the Chinese Central Opera House. Mr. Lv is an accomplished vocal teacher; many of his students have become renowned vocalists and university professors in China.

Mr. Lv has been actively involving in Chinese music research, especially in the area of the folk songs of ethnic minorities within China. He has published numerous articles in national journals and organized a number of symposiums on teaching and research of minority vocal arts. He was a main organizer of several national vocal competitions. Mr. Lv, with the collaboration of Mr. Hetong Guan and his colleagues at Cultural Minister, established the Association of Minority Vocal Arts and served as Secretary.

Having devoted most of his professional life to choral music, Mr. Lv has a great passion for this musical form. He has directed and taught at many professional choral groups in China at both the national and local levels.

Since he immigrated to the U.S. in 1999, Mr. Lv has been very active in providing art services and promoting choral singing in the community. He is the co-founder of the Edison Chinese Chorus and has been serving as its Artistic Director and Conductor since its formation. Mr. Lv has devoted remarkable energy to the chorus to improve the vocal and artistic quality of its members.

### Edelweiss from "The Sound of Music" (United States)

Edelweiss, Edelweiss  
Every morning you greet me  
Small and white,  
Clean and bright  
You look happy to meet me  
Blossom of snow may you bloom and grow  
Bloom and grow forever  
Edelweiss, Edelweiss  
Bless my homeland forever

### Siboney (Cuba)

Siboney, that's the tune that they croon at  
you down Havana away.  
Siboney, that's the dance that they dance at  
the café.  
And that...

### Pretty Girls in the Mirror (Romania)

Mom is in the woods outside the city,  
I'm at home boring and lonely.  
Littler mirror please come down to me,  
Let me see how I look with care.  
But first of all I must close the door.  
There is a nice girl in the mirror.  
Her eyes are so bright with glamour,  
Is that in the mirror real me?  
Her face is so pretty.  
She wears on ear a fresh flower so beautiful  
with pleasant odor.  
I'm a pretty girl,  
Mom has embroidered a nice dress for me,  
She is so happy to have such a daughter.

### Oh Mom (Indonesia)

Where river frogs came from?  
They swam from paddy field to the river.  
Where sweet love comes from?  
It is from eyes to hearts.  
Oh Mom, you cannot be angry with me,  
Young love is so.

### La Paloma (Cuba)

When I left Havana nobody saw me go  
But my little gaucho maid who loves me so  
She came down the pathway following after  
me  
That same little gaucho maid that I longed to  
see  
If at your window you see a gentle dove  
Treat it with care and welcome it there with  
love  
It may be so I do not deny its glee

Crown it with flowers grant love its hours for  
me  
Oh my darling be mine  
Won't you say that you love me  
All my passions so tender  
Oh please surrender your love divine

### Brindisi from Opera "La Traviata" (Italy)

Afredo:  
Let's drink, drink from the joyful chalices  
since the beautiness is blossoming, and  
might the fleeting hour get inebriated at will  
Let's drink among the sweet quivers that  
Love makes arise, since that eye goes to  
almighty heart.  
Let's drink, love, love among the chalices  
will get hotter kisses

Violetta:  
With you, with you, I'll be able to share my  
cheerful time;  
Everything is crazy, crazy in the world. what  
is not pleasure  
Let's enjoy the pleasures, fleeting and fast is  
the joy in love,  
It's a flower that blossoms and dies, neither it  
can be enjoyed longer  
Let's enjoy, it's calling us, it's calling us an  
ardent flattering accent.

Violetta: Life is in jubilation  
Alfredo: When people aren't in love yet...  
Violetta: Don't say it to those who don't  
know it,  
Alfredo: So it's my destiny

Tutti:  
Let's enjoy, the cup and the canticle,  
The lovely night and the smiles;  
Might the new day find them in this paradise.  
Ah, in this paradise, ah, in this paradise.  
Ah, ah!

### We Toast (Russia)

If during holidays a few good friends gather  
together,  
Let us recall the most precious times and  
sing a happy song.  
Friends come on!  
Let us raise a glass and sing a drinking song.  
For the freedom of the motherland,  
We toast again and again.

### Radetzky-March (Austria)

### **Vissi D'arte from Opera "Tosca" (Italy)**

I lived for art, I lived for love,  
I never harmed a living soul!  
With a discreet hand  
I relieved all misfortunes I encountered.  
Always with sincere faith  
My prayer rose to the holy tabernacles.  
Always with sincere faith  
I decorated the altars with flowers.  
In this hour of grief, why, why, Lord,  
Why do you reward me thus?  
I donated jewels to the Madonna's mantle,  
And offered songs to the stars and heaven,  
Which thus shone with more beauty.  
In this hour of grief, why, why, Lord,  
Ah, why do you reward me thus?

### **Oj, Mladi Mornari (Croatia)**

Oh, deep deep ocean,  
Why are you so turbulent?  
Turbulent as the shaken heart of my lover.  
  
Oh, young sailor,  
Please truthfully tell me,  
Do you know where my lover is today?

### **Red River Valley (Canada)**

From this valley they say you'll be going  
I will miss your bright eyes and sweet smile  
For they say you'll be taking the sunshine  
That has brighten our pathways a while  
  
Come and sit by my side if you leave me  
Do not hasten to bid me a-dieu  
Just remember the red river valley  
And the girl who has loved you so true  
  
I have waited for a long time, my darling  
For those sweet words you never would say  
Now at last all my fond hopes have vanished  
For they say that you'll be going away  
  
Come and sit by my side if you leave me  
Do not hasten to bid me a-dieu  
Just remember the red river valley  
And the girl who has loved you so true.

### **Midnight in the Suburb of Moscow (Russia)**

Deep at night, all is quiet,  
Only the wind, breezing gently.  
  
In this gorgeous night,  
Happy with my sweetheart,  
Oh, what a wonderful night.

### **By the Side of the Road (Brazil)**

There are woods by the side of the road,  
It is so lonely, people call it Sararitan,  
There lives a beautiful girl,  
Whoever sees her falls in love with her.  
  
Beautiful girl, you robbed my soul,  
I will not let you sit still,  
I will get into your charming heart and make  
you share my love,  
Because I already fell in love with you deeply.  
  
If this road belongs to me,  
I will definitely ask people to decorate it,  
Embed the road with precious stones,  
Let us spend our youth together sweetly.

### **Baby (Indonesia)**

Baby, Your father is living a turbulent life  
He joined the guerrillas against the enemy,  
Oh my baby  
  
Baby, Our team will be able to get the victory  
Your father will come back safely  
Yeah my baby  
  
Sleep well, my baby, my baby, baby...

### **Katyusha (Russia)**

Apple trees and pear trees went into blooming,  
River mists began a floating flow,  
She came out and went ashore, Katyusha!  
On the lofty bank, on the steeply shore.  
She came out and sang she song about  
Her young friend, the bluish eagle from steppe  
All about the one she dearly loved,  
The one whose letters she treasured and kept.  
Hey, a song, the song of the young girl,  
Fly and go after the bright Sun,  
Find a soldier on the distant borderlands  
Say hello from Katya waiting long for him.  
Let him remember the young and simple  
maiden,  
Let him hear the song she now sings,  
Let him protect his Motherland for sure,  
And their love Katyusha will protect.

### **La Spagnola (Italy)**

Beautiful Spanish girl  
Everyone adored her  
People everywhere praise her beauty and  
liveliness  
Beautiful Spanish girl beautiful flower of Spain  
Her pair of charming eyes caught people's  
hearts  
Ah I would like to be beside her day and night  
Ah my beautiful girl singing for me

### **范翠育 - 钢琴伴奏, 钢琴家**



范翠育女士是一位知名的钢琴家, 音乐教育家, 职业钢琴伴奏家。她先后毕业于紐約朱丽叶音乐学院及新泽西西敏大學, 並获得钢琴演奏, 钢琴教育學士与硕士學位。在校期间, 她参加过青年钢琴艺术比赛并多次获奖, 先后经常被知名中外声乐家及各大合唱团体: 如紐約乡音、海天、新泽西乡音、乐悦、晓枫、华夏合唱团、西敏大學等合唱团邀请担任钢琴伴奏, 深受好評。除此, 她也在各地演出: 如林肯中心、苏俄莫斯科拉哈曼尼夫大厅、長島石溪大學、皇后大學、尼克拉斯大厅等。曾应邀于著名史坦威钢琴艺术家活动中表演。除此之外, 她曾当过四年美国钢琴教师协会钢琴节主席, 並经常参与 Music Education Association 评審。最近, 范女士更被选入“Who's who in American”美國名人录並於兩千零五年出版。在过去几年中, 她的学生每年在各项比赛中获奖, 並在紐約林肯中心或威尔卡內基音乐厅表演。同时也在上海大剧院演出获得成功。范女士自2004年担任第一屆乡音合唱团音乐会钢琴伴奏至今。

### **Shirley Fan: Piano Accompanist, Pianist**

Shirley Fan is an accomplished educator, musician, and pianist. Ms. Fan has won many top honors and prestigious titles. Ms. Fan was the first place winner in at the Kuna-Jean of Music competition for three consecutive years. In 1989, she graduated with honors from the Juilliard School of Music in New York. That same year, she captured the Grand Prize Winner title at the competitive Young Artist Keyboard Competition. She then went on to study piano pedagogy, piano performance, and piano accompaniment at Westminster Choir College of Rider University. Ms. Fan also received her advanced certification with “Distinction” in piano performance at the Royal School of Music. In 1994, she went to the Moscow School of Music, where she earned a Chamber Music Certificate and performed in Rachmaninoff Hall with renowned Russian musicians. Ms. Fan has appeared as a soloist and accompanist in numerous concerts and performed on many stages including Lincoln Center, Symphony Hall, Steinway Hall, Alice Tully Hall, Carnegie Weill Recital Hall, Nicholas Music Center. She has also appeared on television Channel 8 and 22. She has been with the Edison Chinese Chorus as a piano accompanist since 2004.

Currently, Ms. Fan maintains an active private studio, where she teaches private lessons. Her students have won various prestigious awards and performed at Carnegie Weill Recital Hall, Alice Tully Hall, Cami Hall, and Merkin Hall. She also currently serves as an Artist Faculty at Westminster Conservatory of Rider University, where she has been teaching since 1997. In addition to being a teacher, Ms. Fan also judges for multiple competitions such as New Jersey Music Teacher Association Piano Festival, Music Education Association, American National Guild Musicians, and South New Jersey Music Teacher Association. In 2005, Ms. Fan founded the American-Asian Fine Arts Association and has been the art director and president since 2000. She is also the founder and art director of International Music & Arts Society since 2011. She resides in Edison, New Jersey with her wonderful family - three lovely children, a very supportive husband, and a very cute dog.

## EDISON CHINESE CHORAL MEMBERS 合唱团员

### Soprano 女高音

声部长: Diane Tan 徐晓丹, Helena Kan 阚海歌

Sharon Guo 郭少梅, Yanping Guo 郭燕萍, Tina Hua 华萍, Jenny Jing 荆红, Lei Lei 雷蕾, Shelly Gao 高小丽, Xuping Zhang 张序平, Jiulin Jong 杨幼玲, Grace Chen 黎庆芬, Xiaoli Li 李晓丽, Karen Lin 林晓红, Vivian Wang 王薇, Xin Zhang 章馨, Binglan Ju 鞠炳兰, Yanjie Feng 冯燕杰, Peiling Cui 崔佩玲, Hua Yang 杨华, Xiaoyan Wang 王晓燕, Angie Ho 何颖洁

### Alto 女低音

声部长: Limei H. Du 何丽玫, Fan Chen 陈凡

Huimin Shi 施慧敏, Jun Yu 虞军, Yunfu Yu 余蕴蓓, Nancy Duan 段柏华, Wenxiu Li 李文秀, Chun Li 李纯, Maolin Zhang 张茂林, Ying Jin 金英, Luling Song 宋鲁玲, Sarah Zhu 朱斌, Yanan Wang 王亚男, Shirley Chen 陈乐文

### Tenor 男高音

声部长: Yuanqi Wen 温源淇, Jian Tang 唐坚

Daping Fan 樊大平, Huanghai Zhou 周煌海, David Li 李传斌, Shurong Liu 刘树荣, Zhongjun Ge 葛忠军, Xiaoming Xu 徐晓鸣, Jim Shen 沈小龙, Jimmy Chen 陈建伟, Sheldon Fan 范学东, Reixi Gao 高瑞喜, Yabin Lei 雷亚斌

### Bass 男低音

声部长: Yu Liu 刘宇, Jianjun Liu 刘建军

Min Li 李敏, Jie Xuan 宣捷, Louie Gao 高隆颖, Steve Wang 汪世忠, Qi Ding 丁奇, Ye Liu 刘冶, Bill Engst 阳建平, Danny Wood 吴景雄, Mark Tang 唐马克



### Going Home from "The Symphony No.9 - the New World" (Czech Republic)

Goin' home, goin' home,  
I'm a-goin' home,  
Quiet like some still day,  
I'm jes' goin' home.

It's not far, jes' close by,  
Through an open door,  
Work all done, care laid by,  
Gwine to fear no more.

Mother's there 'spectin' me,  
Father's waitin' too,  
Lot's o' folk gathered there,  
All the friends I knew.

Home, home, I'm goin' home.  
Nothin' lost, all's gain.  
No more stumblin' on the way,  
No more longin' for the day,  
Gwine to roam no more.

Mornin' star lights the way,  
Res'less dreams all done, all done,  
Shadow's gone, break o' day,  
Real life's jes' begun.

Dere's no break, ain't no end,  
Jes' a-livin' on,  
Wide awake with a smile,  
Goin' on and on.

Goin' home, goin' home,  
I'm jes' goin' home,  
It's not far, Jes' close by,  
Through an open door,  
I'm jes' goin' home.

### Volga Boatmen (Russia)

Yo, heave ho!  
Once more, once again, still once more  
Now we fell the stout birch tree,  
Now we pull hard: one, two, three.  
Ay-da, da, ay-da!  
Now we pull hard: one, two, three.  
Yo, heave ho!  
Once more, once again, still once more  
As we walk along the shore,  
To the sun we sing our song.  
Ay-da, da, ay-da!  
To the sun we sing our song.  
Hey, hey, let's heave a-long the way  
To the sun we sing our song  
Yo, heave ho!  
Once more, once again, still once more  
Oh, you, Volga, mother river,  
Mighty stream so deep and wide.

Ay-da, da, ay-da!  
Volga, Volga, mother river.  
Yo, heave ho!  
Once more, once again, still once more  
Yo, heave ho!

### O Sole Mio (Italy)

What a beautiful thing is a sunny day!  
The air is serene after a storm,  
The air is so fresh that it already feels like a celebration.

What a beautiful thing is a sunny day!  
But another sun that's brighter still,  
It's my own sun that's upon your face!  
The sun, my own sun, it's upon your face!  
It's upon your face!

### Spring Breezes Over the Mountains from Movie "The Flower Girl" (Korea)

Spring breezes over the mountains,  
Rhododendrons grace the ground,  
A lonely girl stands on the empty road,  
Wishing the flowers will bloom in her soul.

### The Wide Dnipro Roars and Moans (Ukraine)

The wide Dnipro roars and moans,  
An angry wind howls aloft.  
It bends the tall willows down,  
Lifting waves as high as mountains.

And at that time a pale moon Peeks out  
from behind a cloud now and then,  
Like a tiny boat in a deep blue sea  
It jumps up and dives down.

The cocks had yet to crow three times,  
No one anywhere making a sound,  
The owls in the grove called to each other,  
And the ash tree creaked now and then.

### Song of Forever Sorrow (China)

The battle drum starts afar,  
The rebellions fight on.  
Yet in the Palace,  
The singing and dancing go on,  
The Emperor hasn't known,  
The betrayal of the confidant,  
And the ruin of the country.

Loves only wines and beauties  
Forgoes the duties for the nation,  
Now the last pass is lost,  
His troop in rout,  
Chang-An will be next,  
The city is doomed.

**Jasmine Flower from Opera  
“Turandot” (Italy)**

Flower of jasmine, so fair!  
Budding and blooming here and there,  
Pure and fragrant all declare.  
Let me take you with tender care,  
Your sweetness for all to share.  
Jasmine fair, oh jasmine fair.

**La Donna è Mobile from Opera  
“Rigoletto” (Italy)**

Woman is flighty.  
Like a feather in the wind,  
She changes in voice and in thought.

Always a lovely, pretty face,  
In tears or in laughter, it's untrue.

Woman is flighty.  
Like a feather in the wind,  
She changes in voice and in thought!

Always miserable  
is he who trusts her,  
He who confides in her  
his unwary heart!

Yet one never feels fully happy  
Who from that bosom  
does not drink love!

Woman is flighty.  
Like a feather in the wind,  
She changes her words, and her thoughts!

**On Wings of Song (Germany)**

On Wings of Song,  
Sweetheart, I carry you away,  
Away to the fields of the Ganges,  
Where I know the most beautiful place.

There is a garden of red flax  
In the quiet moonlight;  
Expect the lotus flowers  
Their charming little sister.

The violets giggle and cherish,  
And gaze up at the stars;  
Secretly tell the roses  
Are fragrant fairy ear.

Hopping near and listen  
the pious, wise gazelles;  
And noise in the distance  
The sacred river's waves.

There we will lay down  
Under the palm tree

Peace and love and drink  
And dream our blissful dream.

**Beautiful Dreamer (United States)**

Beautiful dreamer, wake unto me,  
Starlight and dewdrops are waiting for thee;  
Sounds of the rude world, heard in the day,  
Lull'd by the moonlight have all pass'd away!  
Beautiful dreamer, queen of my song,  
List while I woo thee with soft melody;  
Gone are the cares of life's busy throng,  
Beautiful dreamer, awake unto me!

Beautiful dreamer, out on the sea,  
Mermaids are chanting the wild lorelei;  
Over the streamlet vapors are borne,  
Waiting to fade at the bright coming morn.  
Beautiful dreamer, beam on my heart,  
E'en as the morn on the streamlet and sea;  
Then will all clouds of sorrow depart,  
Beautiful dreamer, awake unto me!

**Kalinka (Russia)**

Little cranberry, cranberry,  
Cranberry of mine!  
In the garden (there is) a berry -  
little raspberry, raspberry of mine!

Ah, under the pine, the green one,  
Lay me down to sleep,  
Oh-swing, sway, Oh-swing, sway,  
Lay me down to sleep.

Little cranberry, cranberry,  
Cranberry of mine!  
In the garden (there is) a berry -  
Little raspberry, raspberry of mine!

Ah, little pine, little green one,  
Don't rustle above me,  
Oh-swing, sway, Oh-swing, sway,  
Don't rustle above me.

Little cranberry, cranberry,  
Cranberry of mine!  
In the garden (there is) a berry -  
Little raspberry, raspberry of mine!

Ah, you beauty, pretty maiden,  
Fall in love with me,  
Oh-swing, sway, Oh-swing, sway,  
Fall in love with me.

Little cranberry, cranberry,  
Cranberry of mine!  
In the garden (there is) a berry -  
Little raspberry, raspberry of mine!



**ACKNOWLEDGEMENTS**

*Johnson & Johnson, Inc  
Middlesex County Cultural and Heritage  
Commission*

*Crossroads Theatre was made available  
through the generosity of  
Johnson & Johnson, Inc., Middlesex  
County Cultural and Heritage Commis-  
sion/Board of Chosen Freeholders,  
and the New Brunswick Cultural Center.*

*新洲中国日主席林洁辉、严欣锐  
胡知宇律师事务所 Zhiyu Hu, Esq.  
华夏爱迪生中文学校校长林胜天*

**Stonewain Systems Inc.**

**祝乡音合唱团第五届音乐会**

**圆满成功!**



## LYRICS

### America, the Beautiful (United States)

O beautiful for spacious skies,  
For amber waves of grain,  
For purple mountain majesties  
Above the fruited plain!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!

### Lullaby (Germany)

Good evening, good night,  
With roses covered,  
With carnations adorned,  
Slip under the covers.  
Tomorrow morning, if God wants so,  
You will wake once again.

Good evening, good night.  
By angels watched,  
Who show you in your dream  
the Christ-child's tree.  
Sleep now blissfully and sweetly,  
See the paradise in your dream.

### Guests from Afar, Please Stay (China)

Flowers were open beside the road  
Fruits on trees were waiting to be picked  
Please Stay, Guests from afar  
Even LaoGui Mountain welcomes our guests

The wind waves blow the ears of corn  
Ready for people to cut them off  
Please Stay, Guests from afar  
We are so proud that we help each other in  
our work

Girls were catching a flock of sheep  
Inspired by the sunset, they'll come back  
Please Stay, Guests from afar  
Singing of our harvest time  
Singing of our motherland  
We are singing for happiness

### The Blue Danube (Austria)

Danube so blue, so bright and blue,  
Through vale and field  
You flow so calm, our Vienna greets you,  
Your silver stream through all the lands  
You merry the heart with your beautiful  
shores.

Far from the Black Forest  
You hurry to the sea  
Giving your blessing to everything.  
Eastward you flow,  
Welcoming your brothers,  
A picture of peace for all time!  
Old castles looking down from high,  
Greet you smiling  
from their steep and craggy hilltops,  
And the mountains' vistas  
Mirror in your dancing waves.

The mermaids from the riverbed,  
Whispering as you flow by,  
Are heard by everything  
Under the blue sky above.  
The noise of your passing  
is a song from old times  
And with the brightest sounds  
your song leads you ever on.

Stop your tides at Vienna,  
It loves you so much!  
Whenever you might look  
You will find nowhere like Vienna!  
Here pours a full chest  
the charms of happy wishes,  
And heartfelt German wishes  
are flown away on your waters.

You know very well your brother, the Rhine,  
On its banks grows a magnificent wine,  
There is also, day and night,  
The fixed and faithful watch.  
But envy him not those heavenly gifts  
By you, too, many blessings stream down  
and the brave hand protects our homeland!

Therefore let us be united,  
Joined brothers, in strong ranks,  
Happy in troubled times;  
Brave, when danger threatens us,  
Home on the Danube beach,  
Are the hearts of our band,  
To thee for all time  
Good and blood are consecrated!

The boat travels on the waves so softly,  
Still is the night,  
Love watching only  
the sailor whispers in the lover's ear,  
That his heart long ago she owned.  
O Heaven, have mercy on the loving couple,  
Protect them from danger there forever!  
Now they pass on in blissful repose,  
Boat, sail always on!

Young blood fresh courage,  
O how happy, it unites laughter!  
Love and passion fills the breast -  
It's the greatest in the world.

Now sing a cheerful and blessed song,  
The jubilation as the air permeates  
echoed loudly by the heart  
and tie a band around us.

Free and faithful in song and deed,  
Bring a height to Vienna city  
bought it on the new full glory  
and conquered with force.

And in conclusion  
brings even a greeting  
to our love of the beautiful Danube River.  
Whatever the day may bring us,  
Loyalty and unity is to protect us all the  
time!

### A Flower Bud to Bloom (Albania)

You're such a beautiful flower bud,  
More beautiful once you bloom.  
Such a beautiful flower bud,  
Even more beautiful in blossom.  
Only in my garden can you be found.  
Come on over, hurry on over!  
You're my rose, come on over!  
Hurry on over, you're my rose, come on over.

Girls envy you, 'cause you're too beautiful.  
Now I fall in love with you, they're not happy.  
Come on over, hurry on over!  
You're my rose, come on over!  
Hurry on over, you're my rose, come on over.

### Evening in the Roadstead (Russia)

Let us sing, friends, for tomorrow for cruise  
We leave, into the fog of the dawn.  
Let us sing more high-spirited,  
Let the grey headed navy captain join us in  
our song.

Farewell, our dear city!  
We put out to sea tomorrow,  
And at an early hour  
A familiar blue kerchief will pass aft.

And the evening is again so precious,  
That we cannot help singing songs.  
About generous friendship, about navy service  
Let us take it up more vigorously, friends!

Silence has lain in the great roadstead,  
And the fog has mantled the sea.

And the wave is kissing our native shore,  
And silently conveys the accordion.

Farewell, our dear city!  
We put out to sea tomorrow,  
And at an early hour  
A familiar blue kerchief will pass aft.

### Voi Che Sapete from Opera "The Marriage of Figaro" (Austria)

You, who know what love is,  
Ladies, see if I have it in my heart.  
That which I feel, I will explain to you;  
It is new to me; I don't understand it.  
I sense an affection full of desire,  
Which now is pleasure, now is agony.  
I freeze, and then I feel my soul burning,  
And in a moment I return to freezing.  
I look for something beautiful outside of  
myself,  
I don't know who holds it,  
I don't know what it is.  
I sigh and moan without wanting to,  
I quiver and tremble without knowing it.  
I find no peace night or day,  
But yet it pleases me to suffer this way!  
You, who know what love is,  
Ladies, see if I have it in my heart.

### Le Cygne (France)

Glitter and Dust  
Once she would dance on center stage,  
While he was blinded by the light.  
She sang and danced,  
Danced the glittered dreams, for them.  
While he, he waited out of sight.  
But he won't wait there forever more  
He told her so.  
She did not believe his words.  
So, she would dance in those glittered dreams.  
She did not know he would leave.  
So, she would dance his life away,  
Cause she was blinded by the lights.  
And when he left,  
Left the glittered dreams behind.  
She danced; she danced into the night.  
But without love waiting in the wings.  
She would dance for him, she could not  
believe.  
He goes away.  
Now she dances her dusty dreams.  
The glitter's turned into dust.  
She dances on.